POLITECNICO DI TORINO
Repository ISTITUZIONALE

Casa della cultura "Lou Pourtoun"

Original
Casa della cultura "Lou Pourtoun" / Crotti, Massimo; Rossi, De; Forsans, MARIE-PIERRE. - In: HOCHPARTERRE. - ISSN 1422-8742. - STAMPA. - Hochpaterre Special Issue "Constructive Alps"(2017), pp. 30-30.

Availability:
This version is available at: 11583/2697801 since: 2018-02-20T16:08:50Z

Publisher:
Hochparterre

Published
DOI:

Terms of use:

This article is made available under terms and conditions as specified in the corresponding bibliographic description in the repository

Publisher copyright

(Article begins on next page)

25 April 2024

HOCH
PART
ERRE

Cahier thématique de Hochparterre, novembre 2017 |
Quaderno tematico di Hochparterre, novembre 2017

‹Constructive Alps›

Prix international pour la rénovation et la construction durables dans les Alpes. |
Premio internazionale per le ristrutturazioni e costruzioni sostenibili nelle Alpi.

Sommaire | *Indice*

4 Montagnes éternelles, nouveau bonheur | *Montagne eterne, nuova felicità*
Selon une chanson populaire, construire peut permettre d'améliorer le monde. ‹Constructive Alps› le prouve. | *Secondo una canzone popolare, costruire un edificio può migliorare il mondo. ‹Constructive Alps› ne è la prova.*

8 Tous les projets nominés | *Tutti i progetti nominati*

10 Un score exemplaire | *Punteggio esemplare*
Le 1er prix est décerné à l'école primaire de Brand dans le Vorarlberg. | *Il 1° premio va alla scuola elementare di Brand nel Vorarlberg.*

14 Un lieu pour le village | *Un luogo per il luogo*
Le 2e prix est décerné au supermarché Mpreis à St. Martin près de Salzbourg. | *Il 2° premio va al supermercato Mpreis a St. Martin presso Salisburgo.*

16 La fierté du travail | *L'orgoglio del fare*
Un autre 2e prix est décerné à la fromagerie de démonstration Kaslab'n à Radenthein en Carinthie. | *L'altro secondo premio va al caseificio Kaslab'n di Radenthein in Carinzia.*

18 Entre le village et la nature | *Between village and nature*
Le 3e prix est attribué à la ‹Casa sociale› de Caltron dans les Dolomites. | *Il 3° premio va alla Casa Sociale di Caltron nelle Dolomiti.*

22 Prix de reconnaissance | *Riconoscimenti*
Sept autres projets convaincants. | *Altri sette progetti convincenti.*

30 Nominations | *Nomine*
19 projets de six pays. | *19* progetti in sei Paesi.

Les photographies de paysages ont été réalisées par Yves Maurer Weisbrod, qui travaille régulièrement pour l'Office fédéral du développement territorial. | *Le foto dei paesaggi sono di Yves Maurer Weisbrod che lavora regolarmente per l'Ufficio Federale Svizzero dello Sviluppo territoriale.*

Editorial | *Editoriale*

Pour le climat, pour la culture architecturale

Je me réjouis que la Principauté de Liechtenstein et la Confédération helvétique attribuent cette année pour la quatrième fois le prix d'architecture ‹Constructive Alps› à des projets passionnants et durables dans les Alpes. Nous avons été soutenus dans cette entreprise par la Commission Internationale pour la Protection des Alpes CIPRA et par l'Université du Liechtenstein. Le prix est attribué à des projets de rénovation et de construction réalisés dans les Alpes et exemplaires sur le plan écologique, architectural, sociétal et économique.

Le jury a attribué quatre prix principaux et sept mentions à des projets de tous les pays de l'Arc alpin. L'Autriche continue à jouer un rôle de pionnier: elle remporte quatre prix et mentions. Mais des projets venus d'Italie, de France et de Suisse ont aussi été récompensés. La carte des lauréats montre que de nombreux habitants des Alpes sont aujourd'hui prêts à s'engager ensemble. Le présent cahier présente la grande diversité des projets créatifs et les fait découvrir au grand public dans le cadre de l'exposition. Que la culture architecturale puisse être influencée par ces innovations, et qu'elle enrichisse ainsi les paysages de montagne, en lien étroit avec la nature.

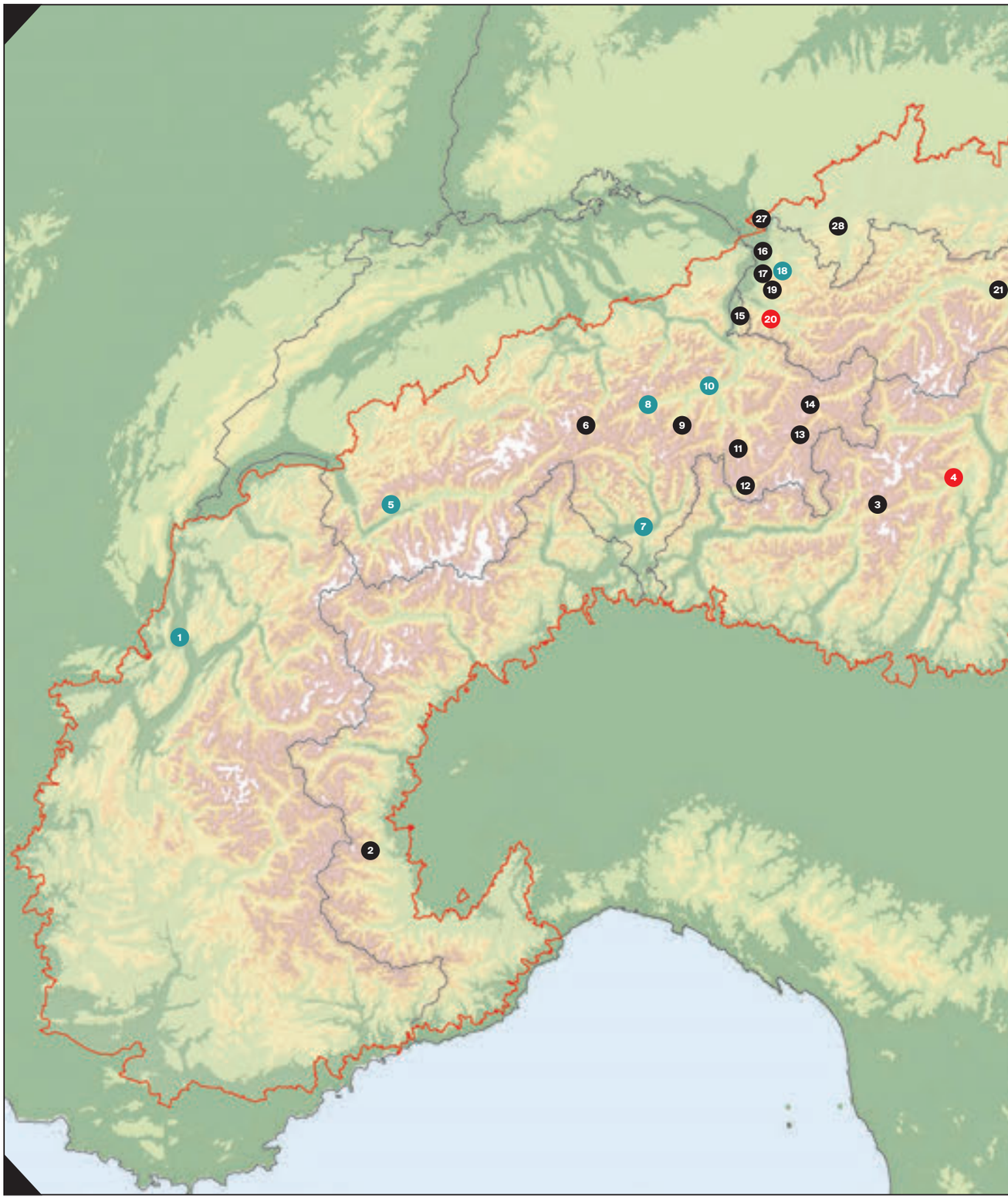
Dominique Gantenbein, Ministre de l'intérieur, de l'éducation et de l'environnement, Principauté de Liechtenstein

Per il clima, per la cultura edilizia

È per me un piacere annunciare che il Principato del Liechtenstein e la Confederazione elvetica indicono ormai per la quarta volta il premio di architettura ‹Constructive Alps›, che valorizza progetti particolarmente avvincenti e sostenibili nella regione alpina. In questo intento siamo supportati dalla CIPRA, la Commissione internazionale per la protezione delle Alpi, e dall'Università del Liechtenstein. Il premio è assegnato a ristrutturazioni e costruzioni a livello alpino, esemplari dal punto di vista ecologico, sociale, economico e architettonico.

La giuria ha assegnato quattro premi principali e sette riconoscimenti a progetti di tutto l'arco alpino. Ancora una volta l'Austria riafferma il suo primato. Tuttavia fra i vincitori si annoverano anche progetti provenienti dall'Italia, dalla Francia e dalla Svizzera. La cartina con i progetti premiati mostra che molte persone nelle Alpi sono disposte a lavorare insieme. La presente brochure illustra una varietà di progetti creativi e li presenta al grande pubblico nell'ambito di un'esposizione. Che queste innovazioni possano stimolare la cultura edilizia e arricchire il paesaggio montano vicino alla natura! ***Dominique Gantenbein, Ministra degli interni, dell'istruzione e dell'ambiente, Principato del Liechtenstein***

Impressum | *Colophon*
Edition | *Casa editrice* Hochparterre AG **Adresses | *Indirizzo*** Ausstellungsstrasse 25, CH-8005 Zürich, Tel. +41 44 444 28 88, www.hochparterre.ch, verlag@hochparterre.ch, redaktion@hochparterre.ch
Editeur et rédacteur en chef | *Editore e caporedattore* Köbi Gantenbein **Directrice des éditions | *Direttrice editoriale*** Susanne von Arx **Conception et rédaction | *Progettazione e redazione*** Andres Herzog **Photographie | *Fotografia*** Yves Maurer, www.yvesmaurer.ch **Conception graphique | *Direzione grafica*** Antje Reineck **Mise en pages | *Impaginazione*** Barbara Schrag **Production | *Produzione*** René Hornung **Traduction** Marie Billet **| *Traduzione*** *Reinhold Ferrari, Luca Stimoli*
Lithographie | *Litografia* Team media, Gurtnellen **Impression | *Stampa*** Somedia Production, Chur
Directeur de la publication | *Editore* Hochparterre en collaboration avec l'Office fédéral du développement territorial | *Hochparterre in collaborazione con l'Ufficio Federale dello sviluppo territoriale* **Commandes | *Ordinazioni*** shop.hochparterre.ch, Fr. 15.–, € 12.–



Tous les projets nominés | *Tutti i progetti nominati*

● Lauréats | *Premiati*
● Reconnaissances | *Riconoscimenti*

France | *Francia*

1 Maison du Lac d'Aiguebelette, Nances page | *pagina 22*

Italie | *Italia*

2 Centro culturale ‹Lou Pourtoun›, Ostana page | *pagina 30*
3 Cimitero Pezzo, Ponte di Legno page | *pagina 30*
4 Nuova casa sociale per l'abitato di Caltron, Cles page | *pagina 18*

Suisse | *Svizzera*

5 Cabane Rambert, Leytron page | *pagina 23*
6 Kunstdepot, Göschenen page | *pagina 30*
7 Tribunale penale federale, Bellinzona page | *pagina 24*
8 Hütte Alp Glivers, Sumvitg page | *pagina 25*
9 Badehaus und Bistro, Vattiz / Lumnezia page | *pagina 31*
10 Arena Crap Gries, Schluein page | *pagina 26*
11 Wintertheater, Riom page | *pagina 32*
12 Seilbahn Albigna, Vicosoprano page | *pagina 32*
13 Remise und Scheune, Madulain page | *pagina 33*
14 Haussanierung, Susch page | *pagina 33*

Liechtenstein | *Liechtenstein*

15 Mehrfamilienhaus, Triesen page | *pagina 34*

Autriche | *Austria*

16 Lofts im Stickereigebäude, Lustenau page | *pagina 34*
17 Gemeindeamt, Zwischenwasser page | *pagina 35*
18 Propstei, St. Gerold, page | *pagina 27*
19 Sozialzentrum, Nenzing page | *pagina 35*
20 Volksschule und Kindergarten, Brand page | *pagina 10*
21 Wohnheim Olympisches Dorf, Innsbruck page | *pagina 36*

22 Dorfhaus, Steinberg am Rofan
page | *pagina 36*
23 Egger Stammhaus, St. Johann in Tirol
page | *pagina 28*
24 Mpreis Supermarkt, St. Martin am Tennengebirge, page | *pagina 14*
25 Schaukäserei Kaslab'n, Radenthein
page | *pagina 16*
26 Agrarzentrum, Maishofen
page | *pagina 37*

Allemagne | *Germania*
27 Weingut und Restaurant, Wasserburg
page | *pagina 37*
28 Grünes Zentrum, Immenstadt
page | *pagina 38*

Slovénie | Slovenia
29 Winter Cabin Kanin, Bovec
page | *pagina 38*
30 Domačije vrlovčnik, Solčava
page | *pagina 39*

Le Prix
‹Constructive Alps – Prix international pour la rénovation et la construction durables dans les Alpes› est organisé en 2017 pour la quatrième fois. Le prix est porté par la Confédération helvétique et la Principauté de Liechtenstein et est doté de 50 000 euros. Les États de la Convention alpine – la Slovénie, l'Autriche, l'Allemagne, la Principauté de Liechtenstein, la Suisse, l'Italie, Monaco et la France – ont décidé en 2009 de faire des Alpes une région exemplaire en matière de lutte contre le changement climatique. Le concours ‹Constructive Alps› contribue concrètement à la mise en œuvre de ce plan d'action climat. Selon la maxime: Agis bien et parles-en, les autres t'imiteront.

L'exposition
Une exposition itinérante sur le prix sillonne les Alpes et présente les 30 projets finalistes. L'exposition est organisée par le Musée Alpin Suisse de Berne et mise en scène par l'Atelier Philipp Clemens.
Responsables: **Barbara Keller, Michelle Huwiler, Elena Lynch**
www.alpinesmuseum.ch
Du 21.10.2017 au 25.2.2018: Musée Alpin Suisse, Berne.
Autres stations: www.constructivealps.net

Il premio
‹Constructive Alps – Premio internazionale per la ristrutturazione e le costruzioni sostenibili nelle Alpi› è organizzato quest' anno per la quarta volta. Il premio è sostenuto dalla Confederazione elvetica e dal Principato del Liechtenstein ed è dotato di 50 000 euro. Nel 2009 gli Stati della Convenzione delle Alpi – la Slovenia, l'Austria, la Germania, la Svizzera, l'Italia, il Principato di Monaco e la Francia – hanno deciso di fare delle Alpi una regione esemplare in materia di lotta contro il cambiamento climatico. Il concorso ‹Constructive Alps› contribuisce concretamente alla realizzazione di questo piano d'azione per il clima. Perchè, come dice la massima: agisci bene e fallo sapere, gli altri ti imiteranno.

La mostra
Una mostra itinerante riguardante il premio viaggia attraverso le Alpi e presenta i 30 progetti finalisti. La mostra è organizzata dal Museo Alpino Svizzero di Berna, la scenografia è realizzata da Philippe Clemens.
*Responsabili: **Barbara Keller, Michelle Huwiler, Elena Lynch***
www.alpinesmuseum.ch
Dal 21.10.2017 al 25.2.2018: Museo Alpino Svizzero, Berna.
Altre tappe: www.constructivealps.net

2 La ruine est devenue un centre culturel. |
La casa in rovina è stata trasformata in Casa della Cultura.

3 L'ancienne étable est aujourd'hui une chapelle funéraire. |
La vecchia stalla è diventata una cappella mortuaria.

2 Une grande variété d'espaces. |
Un'ampia varietà di ambienti.

3 Des parois ouvertes protégées par le toit. |
Pareti aperte sotto un tetto che funge da protezione.

Nominations | *Nomine*

2 Faire revivre une ruine | *Far rivivere una rovina*

Ostana est une commune de montagne proche de la source du Pô, avec une vue panoramique sur le mont Viso. Le village qui comptait 1200 habitants il y a un siècle n'en comptait plus que six il y a vingt ans. Les architectes Massimo Crotti, Antonio De Rossi et Marie-Pierre Forsans ont transformé un bâtiment en ruine en centre culturel. La rénovation a pu être réalisée grâce à des financements de la Région du Piémont, de l'État italien et de l'UE. Les différents espaces aménagés dans la maison de pierre sont reliés par une structure intérieure en béton. Dans la façade, un vitrage à hauteur d'étage rappelle qu'à Ostana, la rue traversait autrefois les maisons – le ‹pourtoun›. L'engagement social et le développement territorial portent leurs fruits – aujourd'hui, 40 personnes vivent de nouveau à Ostana.

Ostana è un comune di montagna poco lontano dalle sorgenti del Po, con vista sul Monviso. Cent'anni fa qui vivevano 1200 persone, vent'anni fa ne erano rimaste sei. Gli architetti Massimo Crotti, Antonio De Rossi e Marie-Pierre Forsans hanno trasformato una rovina in una Casa della Cultura. Ciò è stato possibile grazie ai finanziamenti della Regione Piemonte, dell'Italia e della UE. Nella casa in pietra sono nati diversi ambienti, tenuti insieme da una struttura in cemento armato interna. Una finestra divide la facciata in verticale e ricorda che ad Ostana in passato il vicolo attraversava le case – il ‹pourtoun›. L'impegno sociale e lo sviluppo regionale attecchiscono – oggi sono nuovamente in 40 ad abitare ad Ostana.

Centre culturel ‹Lou Pourtoun› |
Casa della cultura ‹Lou Pourtoun›, 2015
Borgata Sant'Antonio Miribrart 60A, I-Ostana
Maître d'ouvrage | *Committenza:* **Comune di Ostana**
Architecture | *Architettura:* **Studio Associato G.S.P., I-Torino**
Coûts | *Costo dell'opera:* **€ 1.1 Mio.**
Indice énergétique | Indice energetico: **46.6 kWh / m²a**

3 Chapelle funéraire | *Cappella mortuaria*

Pezzo est un petit village de la commune de Ponte di Legno dans le Parc national du Stelvio, dans les Alpes de Lombardie. Une étable désaffectée classée monument historique se dressait à côté de l'église. Le village l'utilise aujourd'hui comme chapelle funéraire. L'architecte Sergio Ghirardelli a inséré la chapelle comme une boîte à l'intérieur du bâtiment. À côté de la salle où repose le cercueil, la famille en deuil y trouve sous le toit une salle destinée aux cérémonies funéraires – un espace aéré abrité par le toit. Cet espace est aussi disponible pour d'autres fêtes et réunions religieuses. Le volume intérieur s'insère avec beaucoup de légèreté dans la substance de l'ancienne étable, qui a été restructurée avec un minimum d'intervention.

Pezzo è una piccola frazione del comune di Ponte di Legno, nella parte lombarda del Parco nazionale dello Stelvio. La chiesa era affiancata da una stalla, non più in uso, ormai assurta a monumento. Ora il paese la usa come cappella mortuaria. L'architetto Sergio Ghirardelli ha inserito la cappella come una scatola all'interno dell'edificio. Accanto alle salme esposte, i congiunti in lutto trovano sotto il tetto uno spazio per prendere commiato – un palco arieggiato senza pareti, coperto dal tetto. Lo spazio è disponibile anche per altre occasioni e incontri religiosi. L'ambiente riflette molto il carattere della stalla che vi si trovava in precedenza e la ristrutturazione è stata effettuata con risorse minime.

Chapelle funéraire et salle pour les cérémonies funéraires | *Cappella mortuaria e spazio per prendere commiato, 2012*
Via della Chiesa, I-Ponte di Legno
Maître d'ouvrage | Committenza: **Comune Ponte di Legno**
Architecture | *Architettura:* **Studio di architettura Sergio Ghirardelli, I-Darfo Boario Terme**
Coûts | *Costo dell'opera:* **€ 0.36 Mio.**

‹Constructive Alps›

La Confédération helvétique a organisé cette année avec la Principauté de Liechtenstein le Prix d'architecture ‹Constructive Alps›, qui récompense des projets de rénovation et de construction durables dans les Alpes. Les bâtiments distingués et primés sont des réalisations exemplaires, tant sur le plan culturel qu'écologique, économique et sociétal. L'architecture responsable présente de multiples facettes. Le prix et le présent catalogue en sont le témoignage.

Quest'anno la Confederazione svizzera e il Principato del Liechtenstein indicono il concorso di architettura ‹Constructive Alps›, che premia ristrutturazioni e costruzioni sostenibili nelle Alpi. Gli edifici distintisi e premiati devono essere esempi a livello culturale, ecologico, economico e sociale. L'architettura responsabile ha molte sfaccettature. Lo documentano il premio e questo catalogo.

www.constructivealps.net

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Raumentwicklung ARE

REGIERUNG
DES FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN

UNIVERSITÄT LIECHTENSTEIN

CIPRA
LEBEN IN DEN ALPEN

museum alpin
musée alpin
museo alpino
museum alpin